

804107

ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ ᑭ

汉彝翻译教材

(上 册)

西南民院民语系彝文教研室

一九八四年十二月

说 明

本教材共分为上、下两册，上册（包括理论、原则、方法、技巧部分）由赵宇光同志根据一九七九年六月张余蓉、赵洪泽、郝树家、英树人、李尼坡等同志编写的《汉、彝翻译教材》（上册）结合几届教学实践增删、修改的；下册（包括政论文的翻译、小说的翻译、剧本的翻译、诗歌的翻译、科技作品的翻译、新闻的翻译、应用文的翻译等专题翻译）是由沙马拉毅同志新增编写的。

在（上册）的增删、修改中，还参照了兄弟院校的教材，谨此致谢。

由于时间仓促，经过增删、修改和新增编写的这本教材，可能还有许多不当之处，希望各有关方面的同志批评、指正，我们将使其进一步提高和改进。

编 者

一九八四年十二月

FAB93/12 10

目 录

绪论:	(1)
-----------	-----

 翻译课的目的意义

 翻译的定义

 翻译的种类

 我国翻译史简况

 翻译工作者应具备的条件

第一章 翻译的性质	(8)
-----------------	-----

第二章 翻译的作用	(11)
-----------------	------

第三章 翻译的标准	(13)
-----------------	------

第四章 正确处理翻译中的几个关系	(23)
------------------------	------

第五章 翻译的原则性和灵活性	(35)
----------------------	------

第六章 汉、彝语词汇的对比和处理	(40)
------------------------	------

第七章 新词术语的翻译处理	(59)
---------------------	------

第八章 成语的翻译	(63)
-----------------	------

第九章 数、量词的翻译	(69)
-------------------	------

第十章 语句上的一些翻译法	(75)
---------------------	------

第十一章 复句的译法	(87)
------------------	------

第十二章 翻译中的修辞问题	(103)
---------------------	-------

第十三章 逻辑在翻译中的运用	(108)
----------------------	-------

绪 论

翻译课的目的意义

在彝语文专业课的教学中，翻译课是重要的课程之一。

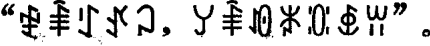
无论是过去、现在、将来，翻译都是操不同语言的人们之间进行交际、交流思想的不可缺少的桥梁和媒介。

翻译课的目的，就是通过课堂中理论与实际相结合的讲授，提高从事翻译工作的水平和能力。

汉、彝翻译课，主要是讲汉、彝两种语言的对应规律及相互翻译的表达技巧，从而提高翻译质量打下理论与实践的基楚。

合格的翻译，除了个人的努力和摸索外，经过学校的条件，专门地、系统地翻译业务的训练是相当重要的。

“天然的翻译家”是不存在的。有时也曾有过这样的“翻译家”，但是，闹出的笑话却也是不少的。如：

有人曾把英语的“银河”（彝语叫作“”）翻译成为“牛奶路”，把汉语成语的“胸有成竹”翻译成为俄语“胸中有一节竹子”，把毛主席“生的伟大，死的光荣”的题词，翻译成为彝语“”。

.....

这样就失去了翻译的作用，甚至还会使人误解和费解。

因此，从事翻译工作，一定要努力学习翻译知识，并具

有翻译实践的能力，这样才能对前进的社会作出更大的贡献，翻译课的目的意义，也就在此。

翻 译 的 定 义

翻译是应用一种语言把另一种语言所表达的内容重新表达出来的活动，能满足操不同语言的人们之间交流思想和进行交际的需要，使读者或听者理解原作或原话的内容。如：

只有社会主义才能救中国。

只有社会主义才能救中国。

只有中国共产党就没有新中国。

只有中国共产党就没有新中国。



使人羡慕的是团结，而不是人多。

使人羡慕的是团结，而不是人多。

遵纪守法不犯过。

遵纪守法不犯过。



以上所例，就是翻译的结果。因此，翻译仅仅是在语言形式上的改变，但其内容是完全保存了的。

翻译中，也不是表达译者自己的意志，抒发自己的感情，这一点，在翻译中是值得注意的。

翻 译 的 种 类

翻译是一种语言方面的转换活动，范围很广，种类很多，大致可分作以下几类，

一、根据语言的表达方式，可分为口译和笔译两种。

口译就是人们常说的口头翻译，即是听到一种语言，由译者经过口头直接译成另一种语言。

笔译就是书面翻译。

在这两种翻译的方式中，笔译由于时间较充裕，译者可以在文字的推敲上狠下功夫，因此，能更好地保证译文的准确性。

口译的难度较大，考虑的时间余地少，因此，要求译者在进行口译时，思想要集中，反映要灵敏，表达要迅速。

二、根据接触的原文语言和使用译文语言的不同，可以分成本民族语之间的翻译（如古语译成现代口语，方言之间的互相翻译）和不同民族语言之间的互相翻译。

三、按文章体裁来分，可以分成：

1. 新闻报导、应用文、科技作品的翻译；
2. 政论文的翻译（包括社会政治作品、演说词等）；
3. 文学作品的翻译（包括戏剧、诗歌、散文、小说）。

四、根据需要，翻译中还可以有节译、意译、对译（用来研究两种语言的差异）等。

此外，翻译中还有一种叫“意译风”的翻译方式，即随同讲话人讲话内容，随即通过“意译风”译出，使听者立即了解到讲话人讲话的内容。

随着科技的发展进步，电子计算机通过电脑的指挥、控制，也成为翻译的一种方式。电子计算机彝文软件开发成功，也为今后的翻译工作带来了许多方便。

我国翻译史简况

我国的翻译工作已有悠久的历史。早在周朝（约公元前300年左右）就有通过口译人员向朝廷献礼。当时的官名称之为“象胥”。用文字翻译的历史，至今约有1800多年。

我国翻译史大体可分为三个阶段：

第一阶段，时间是在二世纪中叶至十六世纪末叶，这个阶段的翻译活动主要是译经。后汉刘桓帝初年开始，花了二十三年（公元148——171年）的时间，翻译经书三十九部。早在汉朝时期，佛教和佛像已开始传到中国。我国第一个到印度求经的是东晋（公元317——420年）时代的法显。他出国十五年，经过三十多个国家，回来后写了一部《佛国记》，这些作品都是因为经过翻译的结果。唐朝初年，玄奘出国至印度十七年，他回来后，领导一批僧人，花了十九年（公元645——663年）时间，译经七十三部，共一三三〇卷。

这些翻译对发展和丰富我国民族文化，都起到十分宝贵的作用。

第二阶段，时间是在十六世纪末叶至一九一九年“五四”运动。开始时曾以译经为主，后期西洋科学知识逐步介绍到中国来（如：数学、物理、化学、地理等）。在“五四”前夕的1919年4月，《共产党宣言》第一个译本，由陈望道翻译问世。此外，严复、马建忠、林琴南（即林纾）等人也进行了一些翻译工作，对我国科技的发展、进步作出了一定的贡献。

第三个阶段，即一九一九年“五四”运动以来，大批的马列著作和文学作品，经过翻译介绍到我国来，对我国革命

和新的文化运动，都起到了很好的推动作用。毛主席说：

“十月革命一声炮响，给我们带来了马克思列宁主义。”这也是通过翻译的结果。

在我国翻译史上，还有许多应当提到的先辈。如鲁迅、瞿秋伯等，他们在进行国内外的文化交流及科技资料的引进上，都作出了许多重要的贡献。

解放后，由于党和人民政府的重视，彝语文翻译工作，也有很大的发展。这些工作，无疑将大大推进彝族地区的发展和进步。

翻译工作人员应具备的条件

翻译是一种运用语言和文字交流思想、进行交际的严肃而负有重大责任的活动。为要达到此目的，作一名合格、可信的翻译人员，必须具备下列条件：

一、首先至少要精通两种语文的实际含意。光识字而不明其意的，是不能进行准确翻译的。特别是从汉翻彝角度来看，汉文是音、形、意结合的文字，有些词汇又有多意性。如果不明白这些，光管字音，不辨字形，不掌握字意，不考虑词意在语言的实际环境中的应用，见文就译，那是会产生错误的。如汉文的“文”字，在相同的字音上，便有“文”、“纹”、“蚊”、“闻”等字样，但其意义是不同的，不能混同使用。另外，有的词，其词意是属多意词，如“问题”、“深入”等，在不同的环境语句中，它的意义是不同的，翻译时应当特别注意，不可一律等用。

在彝语文的使用上，首先要特别注意语音。语音不准确，就会产生使用文字不准确。如果语音和文字都不准确，

那么翻译的表达也就不准确。翻译表达不准确，就不可能达到翻译的目的，并且还要发生翻译错误。

另外，还应注意彝文是音节文字这一特点。由于如此，它在表达含意上，一字多意是相当突出的。有时一字一意，有时又组词变意。

二、语词要丰富。

要搞好翻译工作，先要掌握准确的语音。它是语言的物质外壳。通过语音的反应，能使人类的思想物质化，使人们的思维成果能够准确地表达出来。但语音并不是孤立的，它必须与语言的建筑材料——语词紧密地结合在一起，才能起到语音的作用。但是光有一般的词语是不能满足翻译工作的需要的。因此，一个合格的翻译，必须具备有丰富的词语。这些词语包括的范围极广，有普通词语、有政治、经济、文化、科技、医药卫生术语，还有天文、地理，自然、气象、山川、河流、动物、植物等极为广泛，还有古词、古语、成语、谚语、典故等。词语丰富，就会使译文活跃，表达原文、原话的内容也就充分。否则，词汇贫乏是难于胜任翻译工作的。

丰富词语的办法，就是要多读、多问、多记，要勇于向群众学习，向实际学习。通过这些办法，使自己的词语丰富起来。

三、熟练地掌握语法。

语音是语言的基础，词汇是构成语言的建筑材料，语法是完善语言的安装图纸。在完善的语言中的这三要素缺一不可。但是不同民族语言的语法是不同的。如汉语的语法顺序是主、谓、宾，彝语的语法则是主、宾、谓，两者混淆颠

倒，就不能明确地表达思维。写出文章或说出话来就不容易使人看懂或听懂。因此，语法在翻译中亦是十分重要的。

其次，在翻译中还应注意词语的色彩和语句的修饰，这一点在彝语中是相当重要的。如果没有这种色彩或者这种修饰，就像一个建筑物一样，只有砖块的垒砌，而没有外皮的堂糊，那么这种建筑物是很难受看的，甚至还会影响建筑本身的牢固，对人们的吸允力也不会很强。语言也是如此，如果色彩不浓，又没有恰当的修饰，就会降低语言本身的魔力。

四、掌握渊博的知识。

翻译范围是极广的，种类也是繁多的。如果知识面小，或者知识贫乏，就不可能完成“翻译首先在于理解”的任务。没有正确的理解，就不可能作出准确的表达。如对汉语文言文的“之、乎、也、者、矣、焉、哉”的词义不理解，使用起来当然是困难的。反之，对彝语的词义不理解，翻译的效果也是差的。要避免这些，翻译工作的知识面要广，不仅要懂得现代知识，也要懂得古代知识，否则，就会出现把“陈胜、吴广”翻译成“陈伯达、黄永胜、吴法宪、广州军区”那样的笑话，也会把“死”字翻译成彝语时一概当作“y”处理。这就是知识浅薄的缘故。

第一章 翻译的性质

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的内容重新表达出来的活动。因此，它带有一切语言活动的基本特点。能满足人们的交际需要。但是，翻译又不同于一般其它语言活动，它只能满足操不同语言的人的交际需要，它要通过两种语言的转换达到交际和交流思想的目的。

翻译中遇到的问题，实际上就是如何传达思想的问题。马克思说：“语言是思想的直接现实。”斯大林说：“不论人的头脑中会产生什么样的思想，以及这些思想在什么时候产生，它们只有在语言的材料的基础上才能产生和存在。”各民族所用的语言虽然不同，但都能反映出同样的客观现实。因此，用一种语言表达出来的东西，就有可能用另一种语言来表达，这就是语言可以翻译的客观条件。

毛主席指出：“一切客观事物本来是互相联系的和具有内部规律的。”翻译也是这样。任何两种语言，不但可以互相翻译，而且存在着一定的对应规律。以汉译彝为例，在翻译实践过程中，汉语的某一个词，一般情况下用彝语的哪一个词来表达总是有一定规律的。同样，汉语的哪一种句子格式（句型），一般情况下用彝语的哪一种句子格式来表达，也是有一定的规律的。符合这个规律的，翻译就正确，违反了这些规律，就会出差错。

在实际翻译工作中，同一篇文章或同一个句子，甚至同一个词，往往有好几种译法，同一原文产生好几种不同的译文，但他们之间总是“大同小异”，其中“同”的部分就是

有对应规律的，至于“异”的部分，则是在一定条件下产生的差别，例如用词不同，往往是语言中有同义词或近义词的这种现象而来的；句子结构的不同，则往往是由于几种语法结构可以表达同一种意义而产生的。在一定条件下产生一定的差别。

两种语言之间存在着一定的对应规律，但并不是说，翻译的时候，完全可以用套公式的办法来解决问题。因为每一种语言都与创造该语言的人民的历史、地理环境、传统、风俗、习惯有关系，每一种语言都按照自己内部发展的规律而发展着。不同的语言在语音、词汇、语法、修辞等方面，相同的地方较少，不同的地方较多。因此把一种语言译成另一种语言时，首先必须了解原文的内容，要正确理解原文，其次需要在译文语言中去寻找和挑选适当的表现形式。有时还需要吸收或者创造一种新的表达形式。这就需要翻译工作者创造性的劳动。鲁迅先生说：“翻译是再创作。”又说：

“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词和动词写不出，创作的时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄得头昏眼花，好象在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严复说‘一名之立，旬月踌躇’，是他的经验之说，的的确确的。”从鲁迅先生的这段话中可以看出，翻译不是简单的、机械地复制原文各个单独要素的总和，而是一个复杂的、有意识选择表达原文各个要素的各种手法的过程。也就是说，翻译不是简单地机械工作，而是一项复杂的细致的过程，是创造性的工作。这就要求翻译工作者充分发挥自己的积极性和创造性，付出辛勤的劳动。

翻译有创造性的一面，也有技术性的一面，善于创造，可以解决翻译时遇到的意想不到的难点，掌握了两种语言的对比规律，熟练地掌握翻译的技巧，不但可以加快翻译的速度，而且更能保证翻译的准确性和鲜明性。

正确地认识翻译工作的性质，一方面要了解任何语言都是可以翻译的，而且翻译是一门科学，是有一定规律的。从而可以打消翻译工作神秘论，克服翻译工作高不可攀的自卑感，在战略上藐视困难，另一方面要懂得翻译工作的创造性和技术性，在战术上重视困难。这样，就可以避免把翻译工作看成是简单的机械的工作，就可以避免认为只要懂两种语言，或查查词典，就可以把文章和讲话翻译过来的简单认识。

我们对翻译工作的性质有了正确的认识，端正对待翻译工作的态度，在翻译实践中刻苦地学习和锻炼，努力学习马克思主义、列宁主义和毛泽东思想，不断提高思想理论水平，树立为我国实现四个现代化而翻译的思想，就能够不断地克服困难，就能够做到毛主席教导的那样：“努力精通技术和业务，使自己成为内行，又红又专”。

第二章 翻译的作用

语言是一种交际的工具。人们利用语言交流思想，达到互相了解，互相学习的目的。世界是由许多家国和民族组成的。语言种类繁多，大约有二、三千种。国家之间要互相交流就需要翻译，因此，翻译便逐渐成为一门专门的学问。

翻译工作在革命和建设中有十分重要的作用。革命导师列宁在一九一九年十月指出：“你们当前的任务，就是要继续关心怎样在每一个国家中用群众明白的话进行共产主义宣传。”“……必须激发劳动群众从事独立活动，把自己组织起来的革命积极性（不管他们水平如何），把指导先进国家共产党人的真正的共产主义学说译成各民族的文字；实现那些必须立刻实现的实际任务，同其它国家的无产者联合起来共同斗争。”这就是说，当时翻译的作用就在于把共产主义的学说译成各民族的文字，用群众明白的语言进行共产主义宣传。

我国是一个统一的多民族的国家。在伟大祖国的土地上居住着五十多种民族，说着几十种语言，使用着好几种文字，民族文化丰富多彩。各民族人民都是勤劳勇敢、有智慧的。祖国悠久的历史 and 灿烂的文化是各民族人民共同创造的。祖国辽阔的土地是各族劳动人民共同开发的。各民族之间由于民族语言不同，互相不能通话，要互相学习、互相帮助、互相交流思想就得进行翻译。在几十年的革命斗争中，在社会主义革命和社会主义建设中，翻译工作起着十分重要的作用。就拿彝族地区来说，红军二万五千里长征能够顺利

地通过大小凉山彝族地区，除了党和毛主席的民族政策的正确执行外，翻译工作是起到一定作用的。解放初期人民政府在彝族地区开展工作，对广大彝族人民进行爱国主义的教育；向彝族人民宣传马克思主义、列宁主义、毛泽东思想；发动广大彝族人民起来进行民主改革，推翻黑暗的奴隶制度和万恶的奴隶主阶级的反动统治，解放世代被奴役、被压迫的奴隶娃子，在翻天覆地的伟大革命斗争中，翻译工作起了十分重要的作用。在社会主义革命和社会主义建设中，促进工农业生产和文教、卫生事业的发展，增进各民族人民之间在政治、经济和文化的交流、增强民族团结合作等等，翻译工作同样起到了十分重要的作用。我国宪法规定：“各民族都有使用和发展自己语言文字的自由。”在贯彻这一政策中，翻译对于丰富和发展少数民族的语言文字方面所起的作用也是十分重大的。解放以来通过翻译，促进了各民族语言文字共同成份的不断增长，丰富和发展了各民族的语言，使民族间的互相融合、互相渗透的成份不断增多，不断发展。除了国内各民族之间的翻译外，中文译成外文，外文译成中文，贯彻“洋为中用”的原则；把古汉文译成今天的现代汉语，把古彝文译成现在的规范彝文，贯彻“古为今用的原则也是很必要的。总之翻译工作对沟通各族人民的思想，促进各族人民在政治、经济、文化等方面的交流，夺取无产阶级革命的胜利和今后对于我国的社会主义革命和社会主义建设，对于实现四个现代化的建设都将起十分重要的作用。

第三章 翻译的标准

翻译的标准是人们从翻译实践中总结出来的，又从总结的基础上提高到理论。革命的理论指导革命的行动，正确的翻译标准是翻译实践的指南。是衡量译文质量的尺度，是翻译工作者力求达到的目标。因此，为翻译实践确定一个正确而又切实可行的标准，对提高翻译质量具有重大的意义。

关于翻译的标准，古今中外提法很多，众说纷纭，大致可以概括为忠实准确、通顺易懂、保持风格，即（信、达、雅、）就是深刻领会原作的精神实质，忠实准确地表达原作的思想内容，体现原作的语义，逻辑和风格。

忠实准确，就是译文必须把原文的思想内容确切而完整地表达出来，就是要忠实于原文的内容。翻译的任务是“传达”原作的内容给不懂原文的人看或听，而不是表达译者的意见，所以翻译时绝不能离开原文任意发挥，不能根据译者自己的主观意志随便增减原作的内容。即不能削弱，也不能夸大，更不能把原作中根本没有的东西加到译文中去。鲁迅先生在《“硬译”与“文学的阶级性”》一文中说到：“我自信并无故意的曲译，打着我所不佩服的批评家的伤处了的时候我就一笑，打着我自己的伤处了的时候我就忍痛，却决不有所增减。”从这里我们可以看出鲁迅先生在翻译过程中是非常注意忠实原作的。我们在翻译实践中要真正做到忠实、准确，就必须对原作理解透彻，并联系上下文的思想内容进行认真的研究。如果脱离了上下文的思想，逐字、逐句的死译、硬译，不但作不到忠实、准确，甚至还会不成其为语言。